Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego masz upijać się obcą, mój synu,\* i obejmować piersi\*\* cudzej?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego masz pocieszać się obcą, obejmować łono cudzej, mój synu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego, synu mój, masz zachwycać się obcą kobietą i obejmować piersi cudzej? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przeczże się masz kochać w obcej, synu mój! i odpoczywać na łonie cudzej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu się dasz, synu mój, zwodzić obcej i odpoczywasz na łonie cudzej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po cóż, mój synu, zachwycać się obcą? Obejmować pierś cudzej? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego, synu mój, masz się rozkoszować obcą i ściskać pierś cudzej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego, mój synu, masz się durzyć w obcej kobiecie i obejmować łono innej? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po cóż więc, mój synu, szukasz przyjemności u cudzej i obejmujesz inną kobietę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego, synu mój, miałbyś się odurzać u boku cudzej niewiasty i obejmować łono obcej? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будь багато з чужою, ані не давай обнятися руками не власної. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo czemu, Mój synu, miałbyś odurzać się obcą i pieścić łono cudzej? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż to, mój synu, miałbyś się rozkoszować obcą kobietą lub obejmować piersi cudzoziemki? |

1. 1) mój synu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) piersi, חֵק (cheq), lub: łono. [↑](#footnote-ref-3)